

Chronique de terminologie

Articles, déictiques et univerbations

Articles	Démonstratifs	Univerbations (1)	Univerbations (2)	Univerbations (3)	Univerbations (4)	Univerbations (5)
Tronc commun	Tronc commun	Administratif et Juridique	Administratif et Juridique	Administratif et Juridique	Administratif et Juridique	Archaïque ou Juridique
le	ce	ledit	susdit	dudit	audit	cedit
les	ces	lesdits	susdits	desdits	auxdits	cesdits
la	cette	ladite	susdite	de ladite	à ladite	cettedite
les	ces	lesdites	susdites	desdites	auxdites	cesdites

On dispose de bien des moyens pour pointer vers un élément dans la phrase.

Le chat / Ce chat / Ledit chat.

Or, ces options ne sont pas vraiment interchangeable. Le tableau ci-dessus les recense en allant du registre le plus courant (à gauche) au plus alambiqué (à droite).

On sera donc attentif au niveau et à la langue de spécialité employés.

On notera que la colonne de droite est constituée de termes quelque peu redondants. Ainsi, le démonstratif *ces* (qu'on peut parfois renforcer en disant *lesdits*) est carrément devenu *cesdits*, formulation archaïque, quasi illogique – une redite. Appelons-la un démonstratif sur stéroïdes.

Mais ce genre de redite n'est pas vraiment unique. À preuve, si le mot *voire* a le sens de *même*, pourquoi dit-on souvent *voire même*?

Il était joyeux, heureux même. / Il était joyeux, voire heureux. / Il était joyeux, voire même heureux.

Dans la même veine, une fois que l'adjectif *soudain* a donné l'adverbe *soudain*, pourquoi aller créer le mot *soudainement*? Une adverbialisation au carré?

Soudain, il glissa sur la patinoire. / Soudainement, il glissa sur la patinoire.

(Il va de soi que l'anglais *suddenly* pourrait créer ici un réflexe morphologique.)

Ceci n'est qu'une infime palette des caprices et anomalies logiques que réservent le lexique et la terminologie, dans tous les domaines, y compris le droit, secteur pourtant friand de tradition, d'archaïsmes et de *linguistprudence*!

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.